

美国北加州地区法庭

督查员 Ward McAllister, Jr.

关于林杰高的人身保护令案件，No. 9151

1890年4月28日，星期一

1890年4月29日，星期二

索引

林杰高	页码 2, X3
林洋贵	页码 16, X16
Lim Lep Shee (林李氏 译注: 未见此人出现, 不确定如何翻译, 是男性或女性。)	页码 26, X26
林杰高陈述	页码 28
S. J. Ruddell	页码 44, X 46
W. H. Avery	页码 46, X47, Rec.52 X52
Carlton Rickards	页码 55, X56 Red. 59

Clement Bennett, U.S. Official, 434 California Street, Rooms 12 & 13

美国北加州地区法庭

督查员 Ward McAllister, Jr.

关于林杰高的人身保护令案件，No. 9151

1890年4月28日，星期一

林杰高

法庭宣誓

（Loui Mong 担任口译）

提问者 Mr. Mowry

问：你在哪里出生？

答：本城的吉合店的楼上，三楼。（Hop Gee）

问：哪条街？

答：都板街（译注：Dupont Street，旧金山唐人街中的一条街）。

问：你多大了？

答：17岁。

问：你何时去过中国？

答：1888年，10月9号。（译注：原文用的是农历和清代纪年，直译为：光绪十四年，九月初六）

问：乘坐的是哪艘船？

答：纽约号。

问：谁和你同去的？

答：只有我母亲和我。

Mr. Mowry：问完了。

反诘问

提问者 Mr. Schell

问：你多大了？

答：17 岁。

问：你在哪里出生？

答：旧金山。

问：街道、房间号码？

答：本城的吉合店的三楼。

问：这个建筑物的街道号码？

答：740 号。

问：你怎么知道你的出生地址？

答：我母亲告诉我的。

问：还有其他人告诉你吗？

答：只有我母亲告诉过我。

问：因此这是你获知出生地的唯一途径，对吗？

答：我自己也知道，因为我住在哪里。（译注：根据下文，应该是“我曾经住在那里”。）

问：你记得你住在那里的时间？

答：是的，先生。

问：你搬走是多大了？

答：我在那里一直住到 15 岁，然后我去了中国。

问：你有兄弟姐妹吗？

答：我是独子，没有兄弟姐妹。

问：你父母最初何时来到这座城市的？

答：我不知道我父母最早何时来到这个国家的。

问：你曾听他们说过吗？

答：没有，先生。

问：你父亲多少岁了？

答：我父亲 48 岁。

问：他叫什么？

答：林洋贵。

问：你母亲叫什么名字？

答：王氏。

问：她多少岁了？

答：我母亲比我父亲年龄大。

问：她多少岁？

答：52 岁。

问：你的父母现在在哪里？

问：我母亲去年在中国过世了。我父亲现在在本城。

问：你父亲曾经回过中国吗？

答：我去中国时，他从未回去过。

问：你去中国后，他回去过吗？

答：没有，先生。

问：谁和你一起去的中国？

答：我母亲。

问：还有谁和你一起回去？

答：我只记得我母亲和我一同回去的。

问：你去中国时，有人和你们一同去轮船那里吗？

答：是的，先生。

问：谁？

答：我的姨妈（姑妈）。（译注：原文用 aunt，所以才有后面的问题。）

问：她的名字是什么？

答：她是秦氏。

问：她是你父亲还是母亲的姐妹？

答：她是我母亲的姐妹。

问：她多少岁？

答：我不知道她的岁数。

问：你的意思不是说她和你一同去了中国吧？

答：他们去了码头那里，看着我们离开，就是这样。

问：她结婚了吗？

答：是的，先生。

问：当你们住在这座城市时，她也在吗？

答：是的，先生。

问：她父亲在这座城市吗？

答：是的，先生。

问：她丈夫的名字是什么？

答：我不知道他的名字。他在地。

问：他住在地吗？

答：他之前去了外地。

问：当你去中国时，他仍然住在地吗？

答：是的，先生。

问：你姨妈也和他一起住在地吗？

答：不，先生。他自己去的外地。

问：但你姨妈一直在这座城市里？

答：是的，先生。

问：他在这里做什么？

答：她是个女裁缝。（译注：提问是他，回答是她。也许是案卷笔误。）

问：在这座城市的什么地方做工？

答：在琦卿衣店（Yee Hing），这座城市的商业街（Commercial Street）。

问：你的姨夫、她的丈夫和她住在一起吗？

答：是的，先生。

问：他去的外地是哪儿？

答：我不知道。

问：他在地有工作吗？

答：是的，先生。

问：什么工作？

答：我不记得他的工作是什么了。

问：你走之前，他在地待了多久？

答：我不记得多久了。我不知道他去了外地，但我姨妈告诉我说，他去了外地。

问：你去中国前见过他吗？

答：没有见过，先生。

问：那你从来没有见过他？

答：我在那之前见过他。

问：在他去外地之前？

答：是的，先生。在那他之前我见过他，在我这次去中国之后、我这次回来以后，没见过他。

问：在你去中国之前，你见过多少次？

答：我见过他很多次。

问：你从未听说过他做什么工作吗？

答：没有，先生。

问：你姨妈没有告诉过你吗？

答：没有，先生。

问：你有兄弟姐妹吗？

答：没有，先生，我是独子。

问：你父亲有兄弟姐妹吗？

答：我父亲有一个兄弟。

问：在哪里？

答：他在中国。

问：他曾经来过这个国家吗？

答：没有，先生。

问：你曾经见过他吗？

答：是的，我见过他，

问：哪里？

答：我去中国时和他住在一起。

问：你父亲只有一个兄弟？

答：是的，先生。

问：他有姐妹吗？

答：没有，先生。

问：你母亲有兄弟姐妹吗？

答：她有个妹妹。

问：就是你提到的这个姨妈？

答：这个姨妈就是我母亲的姐妹。

问：在这个国家中，除了你姨妈，你还有什么亲属？

答：我父亲和我姨妈是我在这个国家中仅有的亲属。

问：就这些吗？

答：是的，先生。就这些。

问：在旧金山，除了你父母，你还记得其他人吗？

答：我们房子里还住着其他人，但一般我都喊他们“阿生”。

问：那座房子中还有其他中国人的家庭居住吗？

答：是的，先生。

问：你回中国后，住在哪里？

答：中湾。（Joong One）

问：你和谁一起住？

答：我的叔父。

问：中湾在哪座城市？

答：香港。

问：你父亲在中国哪里出生的？

答：我不知道。

问：你结婚了吗？

答：没有，先生。

问：什么原因导致你来这个国家？

答：我母亲去世了，我不喜欢待在中国，我父亲寄钱给我，让我回来和他一起住。

问：谁支付你来的费用？

答：我父亲寄钱给我。

问：他给你寄了多少钱？

答：他给我寄了 200 美元。

问：他直接寄给了你吗？

答：他直接寄给了我叔父。

问：你叔父住在哪里？

答：香港。

问：是你父亲还是你母亲的兄弟？

答：是我父亲的兄弟。

问：他给他寄了 200 美元？

答：是的，先生。

问：船票是你叔父买的？

答：是的，先生。

问：刚才你不是告诉我，你父亲没有兄弟？

答：是的，先生，我告诉您许多遍了，我父亲有个弟弟，他没有姐妹。

问：你在那里时和他住在一起？

答：是的，先生。

问：你在这个国家要以何为生？

答：这个我不知道。我和父亲一起生活。

问：你来这里之后，你住在哪里？

答：我住在商业街。

问：和谁一起？

答：和我姨妈。

问：你父亲今天在哪里？

答：他在法庭外面。

问：你来这里之后，没有和他住在一起吗？

答：没有，我没有和他住在一处。我和我姨妈住着，他一天去看我一次，有时候一天去两三次。

问：你父亲做哪行的？

答：开中国日杂店。

问：你去过他的店里吗？

答：是的，先生。

问：他有什么合作伙伴吗？

答：是的，先生。

问：他的店叫什么名字？

答：贵升。（Gooley Sing）

问：在哪条街的几号？

答：21号，华盛顿巷。（21 Washington Alley）

问：你父亲的生意在那里开了多长时间了？

答：我不知道他的生意开了有多久了，但我知道已经很长时间了。

问：在你去中国之前，他就有那个生意了吗？

答：是的，先生。

问：谁替你买的去中国的船票？

答：我父亲。

问：他在哪里买的？

答：在这座城市。

问：你父亲买的票吗？

答：是的，先生。

问：他在这座城市哪里买的票？

答：码头那里。

问：他在码头那里买的票？

答：是的，先生，他在码头买的票。

问：你动身去中国时，登记了吗？

答：没有，先生。我认为我没有登记，因为没有时间，我们直接上了船。

问：在船上，在你和你母亲周围有其他女性吗？

答：是的，先生。

问：几个人？

答：没几个人。

问：六个吗？

答：是的，先生。

问：比六个多？

答：只有六个。

问：船上有很多男性吗？

答：是的，先生，很多男性。

问：我是指中国男性？

答：是的，先生。

问：你是说船上有六名中国女性？

答：是的，先生。

问：你确定你上了那艘船了吗？

答：是的，先生。

问：你确定有六名中国女性也同船去中国吗？

答：是的，先生，有六名女性在我周围。

问：你知道在你和你母亲周围的人名吗？

答：是的，先生。我记得几个。

问：几个？

答：有几个。

问：告诉我们，你记得的名字。

答：是的。梁华。（Leong Wah）

问：这是男人还是女人？

答：是男人，我母亲认识他。

问：还有其他人吗？

答：还有一个是叶益华。（Yee Yick Wah）

问：你还记得其他人吗？

答：一个是 Quon Quock Pon（译注：应该是绰号。）

问：还有谁？

答：我记住的就这些了。

问：你提到人名的这些人，是你父母的朋友吗？

答：是的，先生。他们是我父母的朋友，而且我母亲也认识他们。

问：她是在这座城市认识他们的吗？

答：是的，先生。他们是在这座城市中认识他们的。

问：你说你是在这座城市出生和长大的，这些是你父母告诉你的吧？

答：我的父母告诉过我，我自己也记得一些事情。

问：在这座城市的那所房子中，有其他中国小孩和你一起长大吧？

答：是的，先生。

问：你记得他们的名字吗？

答：我不记得这些孩子们的名字。

问：你出生的那座房子楼下的店的店主是谁？

答：我不知道店主是谁。人们都叫那个店“吉合”，我也跟着叫。

问：你父亲对那个店有兴趣吗？

答：没有，先生。

问：为何你母亲要去中国？

答：她生病了。

问：你母亲在这座城市时，她是做什么的？

答：我母亲是女裁缝，缝纫。

问：你曾做过什么工作？

答：小时候，我什么都没做。12岁以后，我帮我母亲做些事情。

问：你到达这座城市时，见到你父亲了吗？

答：汽船到达次日，我父亲来码头看我了。

问：你到达时，向船上的一个白人做了陈述吗？

答：是的，先生。

问：他做了记录了吗？

答：是的，先生。

问：你在上面签押了吗？

答：我画了一个×。

问：你认为这是你的照片和你的陈述吗？（出示照片和证明文书）

答：我不知道上面写的是什麼，但这是我的照片。

Mr. Mowry：我们认为，如果 **Mr. Rickards** 在此，他会对他所作的关于祈求人林杰高在汽船甲板上的称述发誓。

提问人 **Mr. Schell**:

问：你于 3 月 3 日，在地方检察官办公室，曾向我做过陈述，对吗？

答：是的，先生。

问：你是否没有告诉我，你父亲没有去汽船接你？

答：我是说我父亲去了码头，但他没有去汽船接我。

问：你是否没有说明，他因为某些原因没有时间去接你？

答：我不记得了。

问：你不记得那个时候、六周之前？

答：我记得我父亲去看我，但白人不让他上汽船。

问：当汽船抵达时，你看到他在码头上吗？

答：是的，先生，我看到我父亲站在码头上。

问：他看到你了吗？

答：是的，先生。

问：我在地方检察官办公室没有问过你这个问题吗——你不觉得有些奇怪吗，你到了之后，你父亲还在试着找到你；而你回答是——他可能去过那儿，但我没有见到他，码头上有很多人，对吗？

答：是的，先生，我是这样说的。

问：那么就不是真的，对吗？

答：首先我确实没看到他，但之后我看到他了。

问：多久之后？

答：第一天我没见到他，但第二天我见到他了。

问：上次在这里时，你没有告诉我，你没有见到你的父亲，对吧？（译注：原句误写作 husband）

答：没有，先生，我想我没说。我说我不记得了。

问：你在离开中国前，谈论过旧金山吗？

答：没有，先生。

问：别人和你谈过吗？

答：没有，先生。

问：在船上，有人和你谈过旧金山吗？

答：没有，先生。

问：和你同船来的，你认识谁？

答：我自己来的，但和船上的人一起吃晚饭。

问：有几个中国家庭也一起来的，是吗？

答：是的，先生。

问：你和他们在船上熟悉了吗？

答：我和其中的一些人聊过天。

问：你和他们谈过旧金山吗？

答：没有，先生。

问：在你们的谈话中，你提过“旧金山”吗？

答：我没有提过。

问：他们中有人告诉过你，他们是哪里出生的吗？

答：没有，先生，没有人告诉过我。

问：当谈到这些同船来的女性时，你没有告诉我这些？我不是问过你，“你认为她们中谁结果婚”？而你回答说“她们说她们都结婚了”，对吗？

答：她们说她们在这里有丈夫，或有订了婚的人。她们聊天时我听到的。

问：我问过你，“多少人和你这样说的”，你回答“她们都这样说”，对吗？

答：是的，先生。

问：你坐船来的时候，看到你父亲在码头上，你认出来了？

答：是的，先生。

问：你认出他了？

答：是的，先生，当然了。

问：你和他说什么了？

答：没有，先生。

问：他和你说什么了？

答：没有，先生。

问：你们就是站在那里互相看着？

答：是的，先生。

问：有六位年轻女性和你一起去地区检察官办公室接受盘问，对吗？

答：是的，先生，六位。

问：你记得她们中有一位叫方宫琳的？（Fong Goon Lin）

答：是的，先生，我记得。

问：什么原因让你来加州的？

答：我父亲让我回来的。

问：你来这里会结婚吗？

答：是的，先生。

林杰高就地区法院的判决向巡回法院上诉。林上诉失败，别遣返回中国。